

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 80 (1990)

**Heft:** 4-6

**Register:** Index = Indice

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Index – Indice

- abbigliamento maschile 69
- aliments 59
- allungamento delle giornate 26
- animaux 60
- argot 58 ss.
- autorités 60
- Ayassin 50 ss.
- carni 67
- Cenerentola 17
- corps humain 61
- corredino da neonato 68
- devinette 58
- dictons 57 s
- émigration 53
- famille 59
- fiaba 17
- formaggi 67
- frutta 67
- Genoveffa 21
- lavabo 23
- lavoro femminile 69
- libro dei conti 66 ss.
- limite des langues 39
- matrimonio, spese di 68
- monaca 23
- musée en plein air 39
- Pelle d'Asino 17
- pesci 67
- sabot 41 ss.
- sabotier 41 ss.
- santi fra la gente 22
  - Sant'Abbondio 32
  - Sant'Agata 27
  - Sant'Agostino 33
  - Sant'Ambrogio 26, 33
- Sant'Anna 26
- Sant'Antonio 26
- Sant'Apollonia 27
- Santa Barbara 28
- San Barnaba 30
- San Bartolomeo 26
- San Benedetto 28
- San Bernardo 32
- San Biagio 26
- San Carlo 34
- Santa Caterina 33
- Sant'Elisabetta 34
- San Francesco 30
- San Gaetano 27
- San Giovanni 24, 30
- San Giuseppe 27
- San Ilario 26
- Santa Liberata 26
- San Lorenzo 26
- Santa Lucia 26
- San Luigi 30
- San Martino 32
- San Michele 32
- San Paolo 26
- San Rocco 26
- San Sebastiano 77
- Santo Stefano 23
- Santa Susanna 30
- San Tommaso 26
- San Valentino 26
- verdura 67
- vaccinazione 69
- vêtements 60
- vignoble 38

## Termes régionaux — termini regionali

pour le vocabulaire du soldat voir le lexique en ordre alphabétique dès p. 1

bouche 56  
boutoir 45  
buonemani 69  
campagne 53  
creuseur 56  
cuillère 44, 57  
dégraisser 57  
donner 16

emporter les dents 53  
manger à deux mains 52  
quartier d'arolle 52  
râper 57  
rénette 57  
répéroir 41  
vache 55

## Termes patois (Ayas)

pour l'argot d'Ayas voir le lexique par ordre d'idée dès p. 58

*aléna* 57  
*apoà li tsôque* 57  
*appagnà* 54  
*arquet* 55  
*assouèla* 56  
*bachtardin-e* 52  
*banc di tsôque* 55  
*bancà* 56  
*béttà dju lo talôn* 56  
*béttà li fin-e* 50  
*beuyôn* 54  
*brègnet di molôn* 57  
*cartchôt* 54  
*cartîe d'aroula* 52  
*coïnto forà* 64 s.  
*cop* 56  
*coutél dè banc* 55  
*coutél dè dove man* 56  
*coutél dreit* 56  
*coutellà* 56  
*créyôn di tsôque* 56  
*crouch* 54  
*cul* 52  
*dégorbellà* 56  
*dégrachà lo molôn* 57  
*dehqueugnà* 56  
*déi* 54  
*demorîe* 55  
*djerc* 58  
*djoéi* 50  
*donà lo fil* 57  
*drêtsà* 54  
*échapolà* 55  
*ehpânnne* 54  
*ehquiapà* 54  
*ehtrossà* 54  
*ehtrossà gordja* 55  
*ehtrossà lo talôn* 56  
*ehtrossôn* 54

*èngava la cambrura* 56  
*fa gordja* 55  
*fa lo borin ou talôn* 56  
*forà lônc* 56  
*forà lo talôn* 56  
*frôta* 57  
*gordja* 55  
*grop* 54  
*grôsse* 52  
*lénnga* 56  
*lénguettà* 56  
*lénguetta dréita* 56  
*lénguetta soléra* 56  
*mandjo* 54  
*manetta* 55  
*maréhc* 55  
*marreujà* 55  
*mâtsa* 54  
*mèdzan-e* 52  
*miol* 54  
*molà* 57  
*molôn* 57  
*moûèbio* 54  
*moula vérèn* 57  
*mouro dè tchun* 57  
*orlà* 56  
*pêtsa* 56  
*piolet* 54  
*pioula ehquiapéra* 54  
*portchet* 55  
*queugnà* 56  
*quiô barrâ* 57  
*rahpà* 57  
*rahpet* 57  
*resséà lo garret* 56  
*resseôn di tsôque* 57  
*réssetta* 55  
*reugnôte* 54  
*réya* 54

*saracca* 52  
*sèbrochà* 56  
*sègrocchà* 56  
*tài* 54  
*taravéla* 56  
*tayàn* 52  
*tchavà* 56  
*tchavoù* 56  
*trapoulin* 55  
*travài dévésà* 51  
*travèla* 56  
*traversénà* 56

*traversin* 56  
*tsacolé* 54  
*tserquià* 57  
*tseucôn* 54  
*tseuvégnoula* 57  
*tsôque* 54  
*tsôque tayan-e* 52  
*tsôque pian-e* 52  
*tsoquette* 54  
*tsoquin-e* 54  
*vatcha* 55

### Termes patois (Cœuve)

*ätsât-a-mê* 41  
*ãvirû* 44, 47  
*bók* 43  
*botú* 446  
*fäfyô* 43  
*kiyí* 48  
*kartší* 41

*kîye* 44  
*renát* 45  
*rênét* 43  
*rperú* 41  
*solát* 41  
*tciyí* 48  
*tənă* 43

### Dialetto

*brügn da sant'Ana* 24  
*bürasca da san Pedru* 24  
*büza da sant Bartolomé* 24  
*caterinett* 33  
*dia silla, culór dal* 24  
*farfalett da santa Lüzia* 24  
*giantín, gianiti* 24  
*guriöö da san Giovann* 24  
*madalena* 34  
*maestrán* 26  
*móniga, culor panza da* 24  
*patér* 28  
*prèvat* 23  
*prèvet* 24  
*repulisti, fare* 23  
*sancarlitt* 24

*sanlüsitt* 24  
*santabundi* 24  
*santa'Ágata* 34  
*santanunín* 36, 34  
*santa Gútula* 37  
*san Laurín* 37  
*san Lüüs* 34  
*santa Neta* 37  
*santa Netissia* 37  
*santa Paga* 37  
*sante Petre* 36  
*san Sforzign* 37  
*scendra* 17  
*siniquitate, culor dal* 24  
*zabèta* 36

### Lieux et régions — Luoghi e regioni

Ajoie 41  
 Ayas 50 ss.  
 Borzuat 38  
 Castel S. Pietro 66  
 Champoluc 50  
 Cœuve 41 ss.  
 Comano 17 s.  
 Géronde 39  
 Goubing 39  
 Mendrisiotto 22  
 Muraz 38

Muzot 38  
 Perias 51  
 Piémont 50  
 Raspille 39  
 Salquenen 38  
 Sierre 38  
 Val d'Aoste 50 ss.  
 Venthône 39  
 Villa, château de 39  
 Villa 38